

ЧАСТНООТРАСЛЕВАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

Работа представлена кафедрой русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. В. Химик

Статья посвящена вопросам описания и обучения отраслевой терминологии. Автором приводится описание семантических полей отраслевой медицинской терминологии, выделяются функционально-инвариантные парадигмы составных наименований кардиологических и пульмонологических болезней и патологических процессов.

The article deals with the problems of describing and teaching professional terminology. The semantic fields of medical terminology are being analyzed with the stress on functional invariant paradigms of compound terms – the names of cardiological and pulmonological diseases and pathology.

Среди вопросов, связанных с комплексным изучением русского языка и его преподаванием в иностранной аудитории, особое место занимает проблема эффективного освоения языка специальности, в которой важная роль отводится описанию и обучению отраслевой терминологии.

Одной из интенсивно развивающихся терминологий является медицинская, которая включает огромное и постоянно увеличивающееся количество частноотраслевых терминов. В качестве специального объек-

та терминологического исследования обратимся к таким важнейшим клиническим медицинским дисциплинам, как «кардиология» и «пульмонология», которые представляют собой значительный и во многом показательный фрагмент лексического фонда языка медицины как языка для специальных целей.

Профильные номинации в терминологических системах «кардиология» и «пульмонология» выражают различные группы понятий. В данной работе ограничимся

наиболее актуальной группой понятий – «болезни» и «патологические процессы», главной особенностью которых является активное и регулярное использование в медицинской теории и практике терминов аналитического типа: составных языковых единиц.

Термины понятийного пространства «болезнь и патологические процессы» в составе терминосистем «кардиология» и «пульмонология» образуют обширные семантические поля: «болезни и патологические процессы кардиологии» и «болезни и патологические процессы пульмонологии». Обязательным и общим для терминов этих семантических полей является понятийное содержание «преимущественное поражение органа».

Как известно, структурное соотношение элементов в семантическом поле обычно определяет иерархическая система, основанная на родо-видовых отношениях¹. Терминосистема как целое множество элементов, находящихся между собой в определенных отношениях и связях, существует для выполнения определенной функции благодаря именно этому способу согласования составляющих системы².

Особенностью родовидовой парадигматики рассматриваемых частных терминосистем медицины является их насыщенность составными терминами, образованными на базе терминов-слов. Составные термины, образованные на основе понятия, выраженного термином-словом, являются аналитической реализацией развития базового понятия, выражением его новых сторон, объединенных как элементами сходства, так и различия. Это и составляет главную трудность, с одной стороны, описания терминологической лексики данного типа, а с другой стороны, обучения таким терминам иностранных учащихся.

Эффективному обучению языку специальности иностранных студентов способствует использование полевой структуры терминологической лексики с выделением доминант в пределах каждого семантиче-

ского микрополя. В частности, для преподавания языка специальности студентам-иностранцам медицинского профиля может быть предложена следующая лексико-семантическая классификация частноотраслевой терминологии кардиологии и пульмонологии.

В частноотраслевых составных терминах рассматриваемых сфер медицинской науки и практики носителем общего (гиперонимического) понятия выступает ономазиологический базис – доминанта многокомпонентного термина. Например: *плеврит застойный, плеврит междолевой, плеврит травматический или тромбозндокардит клапанный, тромбозндокардит клапанный абактериальный* и т. п. В качестве языкового выражения ономазиологического базиса выступает слово, семантическая структура которого содержит признаки, являющиеся обязательными и общими для семантического поля «болезни и патологические процессы кардиологии» и семантического поля «болезни и патологические процессы пульмонологии».

Обязательными и общими для терминов-доминант понятийного поля «болезни и патологические процессы кардиологии» оказываются признаки понятия «преимущественное поражение органа», обусловленные, в свою очередь, понятиями анатомической структуры и физиологии сердца. Инвариантными для терминов-доминант понятийного поля «болезни и патологические процессы пульмонологии» также являются признаки понятия «преимущественное поражение органа», но обусловленные признаками понятия анатомической структуры бронхо-легочного аппарата и его физиологии, как, например, в следующем случае: понятие «*миокардиодистрофия*» включает в себя признак патологического процесса – «*дистрофия*» (нарушение питания) и признак анатомической структуры сердца – «*миокард*» (сердечная мышца).

В рамках кардиологической и пульмонологической терминологий среди составных терминов – названий болезней сердца

и бронхо-легочного аппарата – могут быть выделены функционально-инвариантные парадигмы, обусловленные следующими классификационными признаками понятия: воспалительные болезни кардиосистемы и бронхо-легочного аппарата, невоспалительные болезни, опухолевые патологические процессы, специфические патологии анатомии и физиологии сердца, специфические патологии анатомии и физиологии бронхо-легочного аппарата, общеотраслевые патологические процессы.

На основании указанных признаков выделяются соответствующие классы языковых единиц. Родовое понятие и выражающий его термин охватывает понятие в целом, в то же время в семантике родового термина-доминанты на первый план выступают интегральные семы значения. Иначе говоря, на основе родовых терминов анализируемых терминосистем образуются термины, выражающие видовые и подвидовые понятия, а у термина, выражающего видовое понятие, наряду с категориальными семами выступают на первый план семы с дифференциальными признаками понятия.

Так, например, доминанта **миокардит**, выражающая родовое понятие «кардиологическая болезнь воспалительного характера», содержит уточнители различных видовых признаков: качественная характеристика воспаления, уточнение органа или места воспаления, указание на характер течения воспаления, указание на тип возбудителя воспаления, ср.:

миокардит ревматический
миокардит ревматический диффузный
миокардит ревматический очаговый
миокардит идиопатический
миокардит аллергический
миокардит вирусный

миокардит грибковый
миокардит токсический
миокардит токсико-химический
миокардит изолированный межсусточный острый

Из данной группы примеров видно, что одно родовое понятие характеризуется двенадцатью видовыми признаками, каждый из которых конкретизирует общее родовое понятие в каком-либо отношении, являясь отдельным самостоятельным понятием.

Если же обратиться к полному описанию родовидовой классификации семантических микрополей «болезни воспалительного характера», «болезни невоспалительного характера», «опухолевый патологический процесс», «специфический патологический процесс», «общеотраслевой патологический процесс», то иерархический принцип родовидовых отношений с опорой на базовый компонент термин-слово позволит последовательно рассмотреть три группы терминов, отражающих соответственно всю классификацию названий болезней и патологических процессов кардиологии и пульмонологии: **этиологическая**, указывающая причину заболевания, **клиническая**, отражающая тип, характер протекания заболевания, **морфолого-анатомическая**, указывающая на локализацию патологического процесса в органе.

Итак, описание полевой структуры терминологической лексики с выделением доминант в пределах каждого семантического поля оказывается весьма эффективным, с одной стороны, для научной систематизации частноотраслевых терминов медицинской науки (как, вероятно, и других наук), а с другой стороны, может успешно использоваться для практического обучения языку специальности учащихся, в том числе иностранных.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Новиков Л. А. Лексикология // Современный русский язык / Под ред. В. А. Белошапковой. М., 1989. С. 26.

² Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М., 1977. С. 233.